

Matteo Ricci and Xu Guangqig

Testo e regia di William Sun

(Piccolo Teatro Studio Melato di Milano, stagione 2014/2015)

Il teatro di Shanghai a Milano

La Shanghai Theatre Academy, realtà con cui il Piccolo collabora fin dal 2006, dal 14 al 19 Luglio ha portato in scena una rassegna composta da due produzioni di repertorio e dalla mise en espace del nuovo spettacolo al quale stanno lavorando: *Miss Julie* (14 e 15 luglio), *Confucius Disciples* (16 e 17 Luglio) e *Matteo Ricci and Xu Guangqig* (18 e 19 Luglio).

Questo terzo progetto narra la vita di padre Matteo Ricci (1552-1610), gesuita e missionario in Cina dal 1582 sino alla morte. Evangelizzatore della Cina, fu stimato a tal punto da essere insignito del titolo di Studioso Confuciano del Grande Occidente (dal sito del Piccolo Teatro di Milano).

Sicuramente si tratta una rappresentazione inedita per occhi da sempre abituati al teatro occidentale. Primo elemento, la modalità di **codifica dei movimenti** è essenziale e stilizzata (ricordando lo stile delle *anime*, cartoni animati orientali): le varie emozioni non appaiono attraverso contrazioni o distensioni di muscoli, bensì tramite alcuni gesti convenzionali.

Non parlo a tal proposito di *cliché*: non si tratta di gesti meccanici realizzati a vuoto, quanto piuttosto di una rigida e consolidata grammatica alla base dei movimenti.

Non c'è infatti uno svuotamento del significato profondo del movimento, bensì una sua estrema sintesi.

Interessante inoltre la scelta di narrare alcune vicende protrate nel tempo attraverso la **canzone**: i personaggi srotolano di fronte agli spettatori la propria storia con dei brani musicati. All'interno dei testi ho trovato l'**interpretazione** molto delicata: gli attori si rivelano tecnicamente impeccabili; i personaggi invece appaiono celati, forse custoditi come un segreto tra le parole del testo.

I **brani etnici** eseguiti dal vivo e i **costumi** arricchiti da brillanti sono molto efficaci e di grande intrattenimento visivo, conducendo ad arte l'occhio (e l'orecchio) dello spettatore.

L'uso dei **sottotitoli**, importantissimo per uno spettacolo in lingua straniera, svolge una funzione didascalica e di racconto che si intreccia al lavoro degli attori.

Purtroppo qualche problema tecnico ha impedito il lineare scorrimento delle scritte e, in alcuni casi, la traduzione italiana parallela a quella inglese ha rivelato lacune di significato.

Inoltre, la scelta registica di passare da una scena all'altra attraverso il **buio improvviso** in sala conferisce, a mio parere, un ritmo molto lento alla rappresentazione, avendo un effetto di pesantezza su spettatori abituati alla frenesia della maggior parte dello spettacolo occidentale.

La **messinscena** di *Matteo Ricci e Xu Guangqi* mi ha permesso, quindi, di toccare con mano un diverso modo di fare teatro, e insieme un modo differente di vedere il mondo.

È sicuramente necessaria una previa **preparazione teorica** da parte degli spettatori, non solo per apprezzare tecniche di rappresentazione così distanti dalla propria cultura, ma soprattutto per favorire l'esplosione di un incontro potenzialmente molto fertile.

Permettere al mondo della Cina di entrare in contatto con la realtà milanese attraverso il teatro costituisce un'iniziativa originale che esercita la nostra capacità di ascolto e di accoglienza, mostrandoci talvolta quanto essa possa essere limitata, altre volte spronandoci ad aprire i nostri orizzonti.

SARA CRIMELLA

Lo spettacolo è stato visto al Piccolo Teatro Studio Melato di Milano (18-19 luglio 2015).

È una produzione Shanghai Theatre Academy ed è stato realizzato in collaborazione con l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano.

Si ricorda che lo spettacolo è in cinese con sovratitoli in italiano e in inglese.

Qui di seguito sono riportati alcuni link utili:

<https://www.piccoloteatro.org/events/2014-2015/matteo-ricci-1>

<http://en.sta.edu.cn/>

<http://www.asiateatro.it/cina/la-cina-al-piccolo-teatro/>

<http://www.asiateatro.it/cina/matteo-ricci-e-lamicizia-intellettuale/>